

SHORT REVIEW

OF MATERIALS SUBMITTED FOR COMPETITION FOR ACADEMIC POSITION
ASSOCIANT PROFESSOR

SCIENTIFIC FIELD 2. HUMANITIES, PROFESSIONAL FIELD

2.1. PHILOLOGY (BULGARIAN AS FOREIGN LANGUAGE - THEORY OF
TRANSLATION)

ANNOUNCED IN SG, ISSUE 21 / 15.03.2022

CANDIDATE:

Iveta Tasheva-Dimitrova, PhD; MD

REVIEWER:

Prof. Yovka Tisheva, PhD

Department of Bulgarian

Faculty of Slavic Studies

Sofia University "St. Kliment Ohridski"

GENERAL CONDITIONS OF THE COMPETITION AND BIOGRAPHICAL DATA OF THE CANDIDATE

The competition for the academic position Associate Professor in Scientific field 2. Humanities, Professional field 2.1. Philology (Bulgarian as foreign language - Theory of translation) is announced for the needs of the Department of Bulgarian as foreign language in the Faculty of Slavic Studies in the *State Gazette*, no. 21/15.03. 2022. One candidate has submitted documents for participation in it - Iveta Tasheva-Dimitrova, PhD. MD. She graduated from the Medical University in Sofia in 1996. In 2002, she acquired a specialty in internal medicine, in 2006 - in cardiology, and in 2010 - in invasive cardiology. She increased her professional qualification by participating in international courses in interventional cardiology, IVUS and FFR, carotid stenting, peripheral interventions. Since September 2020, she is the head of the Cardiology and Invasive Cardiology Clinic at *Sofiamed* University Hospital.

In 2019, the candidate defended her doctoral dissertation "Endovascular treatment of combined peripheral arterial and coronary disease" at the Faculty of Medicine of Sofia University. In 2020, the work was published as a monograph with the same title by *Prosveta* Publishing house. Iveta Tasheva is a member of the Society of Cardiologists in Bulgaria, Bulgarian Society of Interventional Cardiology, European Society of Cardiology and European Association for Percutaneous Cardiovascular Intervention.

In the period from 2018 until 2020, Iveta Tasheva was a part-time lecturer in cardiology and internal medicine at Faculty of Medicine of Sofia University. Since 2018, she gave lectures on history of translation and introduction to medical terminology and translation of medical terminology in *Translator-Editor* Master's program at the Faculty of Slavic Studies of Sofia University. To outline the profile of the candidate for the current competition, it is important to note her participation in two scientific projects. In 2018, Iveta Tasheva took part of the *International Translation Passport* project team, funded by the Human Resources Development Center, contract 2018BG01KA203047873. Since 2020, she has been working on

the project *Reversed Perspectives and Intercultural Dialogues: Qualification of Bulgarian Language and Literature Teachers. Cross-border Bulgarian Studies*, Human Resources Development Center, contract 2020-1-BG01-KA204-078972.

The review of the data on Iveta Tasheva's professional development gives reason to conclude that she has the professional experience in the professional field of this competition. The attached documents certifying her academic development, work experience. The research statement shows that the candidate meets the conditions under Art. 24.(1) of the Law on the Development of the Academic Staff in Republic of Bulgaria (ZRAS), on Art. 53.(1) of the Regulations for the implementation of the ZRAS and the Regulations for the development of the academic staff at Sofia University "St. Kliment Ohridski". The documents comply with all legal requirements and prove the validity and necessity of the procedure.

CHARACTERISTICS OF THE CANDIDATE'S SCIENTIFIC RESEARCH AND SCIENTIFIC APPLIED ACTIVITY

Iveta Tasheva presented 21 publications in the competition for the academic position of associate professor: 1 monograph and 20 articles in scientific periodicals. Most of the articles published in specialized medical journals are in English. 17 of all articles presented are co-authored. The materials proving the scientific activity of the candidate have been prepared in accordance with the requirements of ZRAS in Republic of Bulgaria, the Regulations for its application and the Regulations for the development of the academic staff at Sofia University. As issues and subject of the analyses, the monograph and the articles in Bulgarian, which are not co-authored, do not repeat the topic of Iveta Tasheva's doctoral dissertation. The issues of the other publications submitted for participation in the competition are outside the scientific field, in which I can competently evaluate. For this reason, I will only comment on four of the publications submitted for participation in this procedure.

The monograph *Medical Humanities. Themes, terms, translation*, Siela Publishing house, Sofia, 2022; 164 pages; ISBN 978-954-28-3868-5, gives the most complete idea of Iveta Tasheva's scientific interests in the field of translation theory. The content and structure of this study meet all the requirements for habilitation thesis. This work is the first study of its kind, because the methods of medical humanities were applied to analyze the features of oral and written communications in specific functional area. The multidisciplinary nature of this approach make the monograph a reliable textbook in training of translators for medical translation services. It can also support medical professionals who wish to translate medical texts or to improve their academic writing in English.

In her observations, Iveta Tasheva follows the idea for new type of dialogue between the participants in medical communication, reflecting the relationship of medicine with other humanities, e.g. sociology, psychology, anthropology, history, law, but also with literature, theater and visual arts. Medical humanities aims to enrich medical research in the broadest sense by applying the tools and methods of the humanities. This new interdisciplinary science is directly related to bioethics and to issues of health care political and administrative aspects.

In addition to comments on the relationship between medicine and literature, Iveta Tasheva offers her original view on medical translation as a specific transfer of knowledge. In this case, the translator as a mediator between the participants in the communication (doctor and patient)

who do not speak the same language. The relevance of the issues considered in the monograph is also proven by importance of medical translation as specialized scientific-technical branch that allows and guarantees communication and exchange of information. Medical translation must respond to all communication needs medicine and cover all its sectors and disciplines. Iveta Tasheva discusses the question of who should do these translations-the specialists in the relevant foreign language or the doctors who know the metalanguage of the relevant field of medicine. She rather supports the second view, motivating it through the analysis of specific examples, noting, however, the need for cooperation between linguists and doctors. If such cooperation is lacking, a number of linguistic inaccuracies are observed in the translations of medical professionals, e.g. wrong word choices, incorrect prepositions, incorrect verb tense, agreement and word order problems. Due to her own experience as an author publishing scientific texts in English, Iveta Tasheva concludes that medical translation is a separated field that is highly regulated and needs translators and reviewers, specialized in this type of texts exclusively.

An author's reference for compliance and fulfillment of the minimum national requirements in the professional field of humanities has been prepared in accordance with the normative documents. For indicator group A, a dissertation for awarding the educational and scientific degree "doctor" (50 points) is presented. For group of indicators B, a habilitation thesis (monograph) is published (100 points). For group of indicators D, a published book (with ISBN) based on PhD dissertation (75 points) and 20 publications (173 points) are submitted. For indicator group D, 16 citations (52 items) are indicated. The quantitative and qualitative analysis of the data show that the minimum national requirements for holding the academic position of associate professor have been met.

CONCLUSION

Iveta Tasheva is a competent specialist with permanent interests in the field of humanities and achievements in academic education. Her research is relevant, necessary and useful to the academic community and contributes to translation theory and practice in specialized medical translation. Based on the scientific works presented, I support the selection of Iveta Tasheva, PhD, MD, and I strongly recommend the members of the respected Scientific Jury to give their positive vote for her election for the academic position Associate Professor in Professional field 2.1. Philology (Bulgarian as foreign language - Theory of translation).

July 22, 2022

Prof. Yovka Tisheva, PhD